

RUE MOUFFETARD

美食法语

编 著

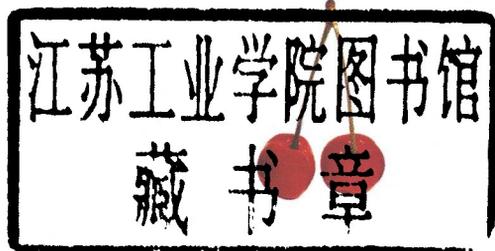
王 鲲 钱 静 (法) Tiziana Cignatta



外语教学与研究出版社

美食法语

RUE MOUFFETARD



编 著

王 鲲 钱 静 (法) Tiziana Cignatta

京权图字：01-2009-3462

© CIDEB EDITRICE S. r. l. 2005, Rapallo-ITALY

© FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS Beijing-China 2009

图书在版编目(CIP)数据

美食法语 / 王鲲, 钱静, (法) 西尼塔编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 11
ISBN 978-7-5600-9131-0

I. ①美… II. ①王… ②钱… ③西… III. ①饮食—法语 IV. ①H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 207932 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解决外语学习中的疑难问题

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 田颖妮

装帧设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 12 参考答案: 1

版次: 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-9131-0

定价: 39.00 元 (附赠 CD 光盘一张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

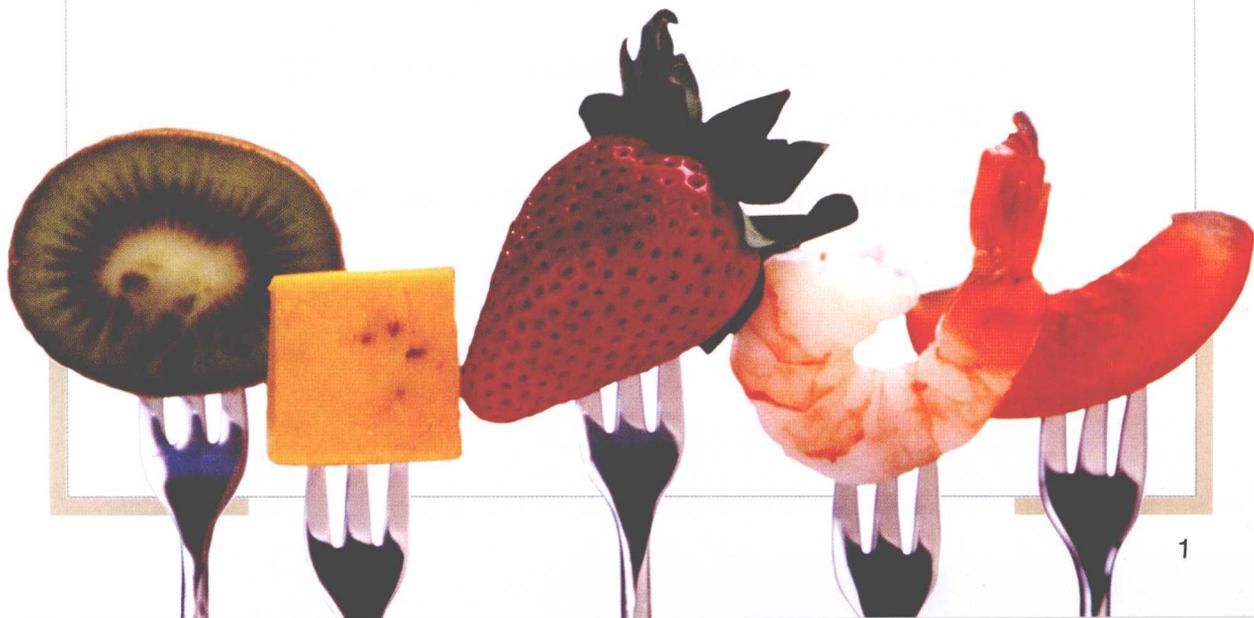
物料号: 191310001

前言

有人说过，“音乐是世界的艺术，因为它没有国界”。世界上还存在着另一门没有国界的艺术，那就是美食。法国人有句名言“没有比对美食更加真挚的爱了”（Il n'y a pas d'amour plus sincère que celui pour la cuisine），中国人则说“民以食为天”，可见对美食的喜好具有跨越民族界限的特点。

其实，美食不仅仅是口腹之事，更是一个文化的绝好载体。小到地域特点，大到民族文化，在餐桌上均能得到体现。谈起中国的美食，说传统不会不提及“川”、“鲁”、“粤”、“淮扬”，谈当今更会让人想到遍布世界各个角落的中餐馆。而法国美食，从各地特产，到美食盛宴，无不让法国人引以为豪。

在越来越频繁的中西交往当中，美食起着举足轻重的作用，堪称文化大使。用一句法国俗语来形象地说，那就是“让我看看你吃什么，我就知道你是谁。”（Montre-moi ce que tu manges et je te dirai qui tu es!）。因此，了解西方饮食文化是实现有效交流的途径之一。《美食法语》正是这样一本旨在开发学习者在饮食领域的法语语言能力、拓展饮食文化知识的教材。这部教材的创作灵感源自于巴黎市第五区的一条美食街——穆夫塔尔街（rue Mouffetard），这条小街因其两侧鳞次栉比的店铺、酒吧而闻名遐迩。



这部教材将带领你发现法语美食词汇中的丰富宝藏，随着游览巴黎这个街区的故事主线，文化与语言学习彼此水乳交融，学习法语不再是枯燥的事情。书中的主人公是年轻的导游米歇尔，他就住在穆夫塔尔街上。我们将同他一起出发去采购各种东西，准备一顿丰盛的美味大餐：**水果、蔬菜、鱼、肉、佐料、面包和奶酪**，对了，别忘了**甜点和葡萄酒**。



各家店铺就构成了本书的每个单元，各单元都配有精准的练习，使记住琳琅满目的商品名称变得非常简单。在主人公**米歇尔**家里，主人公将向你展示法国人的饮食习惯；随后，米歇尔将带你了解**穆夫塔尔餐厅**和**老巴黎咖啡馆**的菜单，学习各种餐厅用具的名称，并走进厨房，认识餐厨设备；当然也少不了学习各种菜肴与饮料的名称。

最后到了**穆夫书店**，你将和米歇尔一起认识一些容易混淆的词，读几篇有趣的短文，变成一个地道的“法国美食通”。本书的娱乐色彩通过各种游戏和活动被体现出来，而谚语和形象的表达法可以进一步丰富你的词汇。教材还设有四个自测练习，你可以借此进一步检验已经学到的知识。

本书的语言水平与**欧洲语言共同参考框架 B2 级**的要求一致，同时，每个单元的最后都设置了专门针对**DELF 考试**的练习。本书不仅可以满足**法国厨师专业技能法语测试 (FOS)**的需求，也适合酒店管理学校相关专业的学生使用。

此外，为了方便读者查阅和记忆单词，书中词汇的中文译文以学名、常用说法为主，辅以俗名、西餐常用说法等。

北京大学法语系的段映虹老师对本书的初稿进行了认真的审阅，并提出了宝贵意见，在此表示衷心的感谢。

最后，由于编者知识范围有限，难免挂一漏万，还望广大读者批评、指正。

2009 年夏
于北京

目 录

1

Chez le marchand de
fruits et légumes

蔬果店

p.7

2

Chez le
poissonnier

鱼店

p.23

3

Chez le
boucher-charcutier

肉铺

p.35

4

Les délices
de Sophie

索菲香料店

p.47

5

Chez le
boulangier

面包店

p.59

6

Chez le
pâtissier

蛋糕店

p.69

7

Chez le
fromager

奶酪店

p.83

8

Chez le
marchand de vin

酒铺

p.93

9

Chez Michel

米歇尔家

p.107

10

Au restaurant
Mouffetard

穆夫塔尔餐厅

p.121

11

Au café
du Vieux-Paris

老巴黎咖啡馆

p.143

12

À la librairie
La Mouff

穆夫书店

p.157

Glossaire	专业词汇表	170
Lexique	词汇表	171
Contenus du CD	CD内容	189



Auto-évaluation 1	自测1	46
Auto-évaluation 2	自测2	81
Auto-évaluation 3	自测3	120
Auto-évaluation 4	自测4	155

Salut ! Je m'appelle Michel, j'ai 17 ans et j'habite 80, rue Mouffetard, à Paris, dans le V^e arrondissement.

C'est une rue très sympa, pleine de magasins intéressants, riche en odeurs et en saveurs.

Vous avez envie de la connaître ?
Suivez-moi.

Je dois faire les courses pour le repas de ce soir – vous savez, aujourd'hui c'est mon anniversaire !

– et je vous conduirai à sa découverte. On commence tout de suite par François, le marchand de fruits et légumes !



Les mots indiqués par ce symbole * se trouvent dans le *Glossaire*.
标有*的单词请详见“专业词汇表”

1

Chez le marchand de
fruits et légumes

蔬果店

À chaque fruit... sa saison ! 果品各有时令!

Printemps 春



la cerise
樱桃; 紫樱桃



la fraise
草莓



la griotte
红樱桃



la nèfle
枇杷

Été 夏



l'abricot
杏



l'amande
巴旦杏仁



l'avocat
鳄梨



le cassis
黑醋栗, 黑加仑



la figue
无花果



la figue
de Barbarie
仙人掌果



la fraise
des bois
欧洲草莓, 野草莓



la framboise
覆盆子



le fruit de
la passion
西番莲果



la groseille
红醋栗



le melon
甜瓜; 哈密瓜



la mûre
桑葚



la myrtille
蓝莓, 越橘



la nectarine
le brugnion
油桃



la pastèque
西瓜



la pêche
桃



le pignon
松子仁



la prune
李子

Automne 秋



le cédrat
枸橼



la châtaigne
le marron
栗子



le coing
榲桲



la grenade
石榴



le kaki
柿子



la noisette
榛子



la noix
核桃



la pistache
开心果



le raisin
葡萄

Hiver 冬



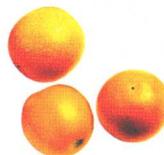
la carambole
杨桃



la datte
椰枣



le kiwi
猕猴桃



le kumquat
金橘



le litchi
荔枝



la mandarine
la clémentine
橘子



la noix de cajou
l'anacarde
腰果



l'orange
橙子



le pamplemousse
葡萄柚

Toute l'année 全年



l'ananas
菠萝



la banane
香蕉



le citron
柠檬



la lime
青柠檬, 酸橙



la mangue
芒果



la noix de coco
椰子



la papaye
木瓜



la poire
梨



le pomelo
葡萄柚



la pomme
苹果



le pruneau
李子干



le raisin sec
葡萄干

1 Des fruits en... famille !

Cherchez dans les images précédentes les fruits qui appartiennent à chacune des catégories suivantes, puis écrivez leurs noms. Attention ! Il y a des fruits qui peuvent être insérés dans plusieurs catégories !

请将以上水果分类。注意：某些水果可能同时属于不同类！



Les agrumes 柑橘类水果:



Les fruits exotiques 热带水果:



Les fruits à noyau 核果类:



Les fruits à pépins 有籽类:



Les fruits rouges 浆果类:



Les fruits secs 干果类:

2 Je mange volontiers...

Identifiez le fruit sur la base de ses caractéristiques. 请根据特征猜出水果名称。

1 ...un fruit estival, jaune orangé, à la peau veloutée :

- orange abricot ananas

2 ...un fruit rouge, petit et rond. C'est un fruit à noyau :

- cassis cerise mûre

3 ...un petit fruit estival rond, blanc ou rouge. Ses grappes ont de sept à vingt baies :

- groseille raisin myrtille

4 ...en confiture ou en gelée, le seul fruit qu'on ne puisse pas consommer tel quel :

- litchi noix de cajou coing

5 ...ce que tout le monde considère comme un fruit, mais qui pour les botanistes est un légume :

- melon mangue poire

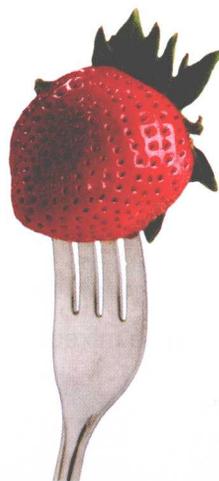
3 Un peu d'étymologie (词源) .

L'origine du mot est, à votre avis, vraie (V) ou fausse (F) ? 判断对错。

- | | V | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1 Le mot <i>ananas</i> , créé par des populations indigènes d'Amérique du Sud, signifie <i>parfum</i> . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2 Le <i>fruit de la passion</i> est originaire du Mexique. Son nom dérive du mot <i>amour</i> . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3 La <i>datte</i> doit son nom au latin <i>dactylus</i> , car elle ressemble à un doigt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4 Le <i>kumquat</i> , d'origine africaine, signifie <i>petit fruit</i> . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5 La <i>mandarine</i> , originaire de Chine, doit son nom aux anciens dignitaires de ce pays, les <i>mandarins</i> . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

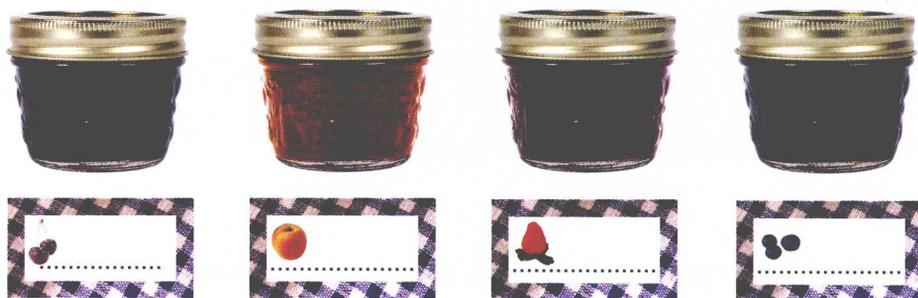
4 Chassez l'intrus ! 找出不同类的词。

- amande – noix – orange – noisette – pistache
- framboise – abricot – nectarine – pêche – prune
- poire – raisin – pomme – ananas – melon
- pastèque – griotte – fraise des bois – châtaigne – nectarine
- mandarine – pomélo – pamplemousse – kumquat – pruneau



5 Un pot de confiture.

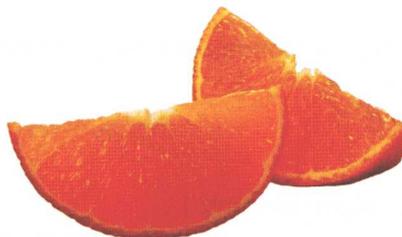
Insérez dans chaque étiquette le nom du fruit correspondant. 填写果酱标签。



6 Un quartier d'orange.

Associez chaque fruit à sa partie. 左列水果对应右列不同水果各自的哪一部分?

- | | | | | |
|---|--------------------------|---------|---|----------|
| 1 | <input type="checkbox"/> | Cerneau | a | Abricot |
| 2 | <input type="checkbox"/> | Coque | b | Noisette |
| 3 | <input type="checkbox"/> | Grain | c | Raisin |
| 4 | <input type="checkbox"/> | Peau | d | Pomme |
| 5 | <input type="checkbox"/> | Pulpe | e | Citron |
| 6 | <input type="checkbox"/> | Queue | f | Cerise |
| 7 | <input type="checkbox"/> | Trognon | g | Noix |
| 8 | <input type="checkbox"/> | Zeste | h | Banane |



7 Le coin des ustensiles.

Associez l'ustensile à sa fonction. 请找出以下工具各自的用途。



a le casse-noix



b le couteau de cuisine



c le dénoyateur



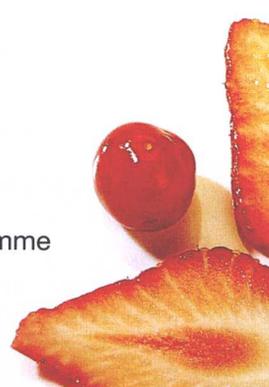
d le mixeur



e le presse-citron



f le vide-pomme



Cet ustensile est utilisé pour... 以下工具用于……

- | | |
|---|--|
| 1 <input type="checkbox"/> presser les agrumes. | 4 <input type="checkbox"/> couper les fruits. |
| 2 <input type="checkbox"/> enlever les noyaux. | 5 <input type="checkbox"/> enlever le trognon d'une pomme. |
| 3 <input type="checkbox"/> mixer. | 6 <input type="checkbox"/> casser les noix. |

8 Dites-le... avec des fruits !

Faites correspondre chaque locution au dessin.
找出下列短语各自对应的图片。

- 1 Glisser sur une peau de banane.
- 2 Presser quelqu'un comme un citron.
- 3 Devenir rouge comme une cerise.
- 4 Être ridé comme une vieille pomme.
- 5 Avoir la pêche.



Production orale DELF

1 Vous vous êtes promenés dans la forêt et vous avez rempli un panier de fruits rouges. Présentez son contenu à un ami qui est resté à la maison : « Dans mon panier, il y a... »

2 Vous voulez offrir à votre mère une corbeille (篮子) de fruits exotiques. Vous en parlez à votre sœur : « Dans la corbeille de fruits exotiques pour maman, il y a... »

Vous le saviez déjà ?

Jusqu'au début du XX^e siècle, l'orange fut un fruit tellement rare et coûteux que sa consommation était limitée à la fête de Noël. De nos jours, l'orange est le deuxième fruit le plus consommé (食用最多的) en France, précédé seulement par la pomme.

Des légumes pour tous les goûts 各种蔬菜

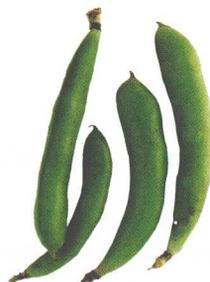
Printemps 春



l'artichaut
朝鲜蓟



l'asperge
芦笋



la fève fraîche
蚕豆荚



le petit pois
青豌豆

Été 夏



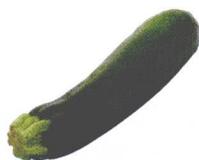
l'aubergine
茄子



le concombre
黄瓜



le cornichon
小黄瓜



la courgette
密生西葫芦



le haricot
芸豆



le haricot vert
四季豆, 扁豆



la laitue romaine
罗曼生菜, 直茎莴苣



le poivron
灯笼椒, 甜椒



la tomate
西红柿